

# Memorial

des

Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU

GRAND-DUCHÉ DE LUXEMBOURG.

## Erster Theil.

Acte der Gesetzgebung  
und der allgemeinen Verwaltung.

N<sup>o</sup> 15.

## PREMIÈRE PARTIE.

ACTES LÉGISLATIFS  
ET D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE.

Mittwoch, 27. April 1864.

MERCREDI, 27 avril 1864.

Beschluß vom 22. April 1864, das Reglement  
über die Einrichtung der Communal-Concours  
im Interesse der Züchtung der Hornvieh-  
und der Schweinezucht enthaltend.

Der Staatsminister, Präsident  
der Regierung;

Nach Einsicht des Reglements vom 14. December  
1861 über die Züchtung der Pferde-, Hornvieh-  
und Schweinezucht;

Nach Einsicht des Königl.-Großh. Beschlusses  
vom 14. April c., Nr. 210;

Nach Einsicht der Anträge der Ackerbau-Com-  
mission vom 17. December letztthin;

Beschließt:

### Art. 1.

Die männlichen Thiere, Stiere und Eber, wel-  
che man zum Bespringen fremder Thiere gebrauchen  
will, dürfen nur dazu verwendet werden, nachdem  
sie von einer auf Vorschlag der Ackerbau-Com-  
mission durch das mit den landwirthschaftlichen  
Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regie-  
rung für jeden Canton ernannten Commission  
untersucht und angenommen worden sind.

### Art. 2.

Diese Commission, zu welcher der Thierarzt des  
I.

Arrêté du 22 avril 1864, portant règlement sur  
l'organisation des concours communaux dans  
l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à  
cornes et de celle des porcs.

LE MINISTRE D'ÉTAT, PRÉSIDENT DU GOUVER-  
NEMENT;

Vu le règlement du 14 décembre 1861 pour  
l'amélioration de la race des chevaux, de la race  
des bêtes à cornes et de celle des porcs;

Vu l'arrêté royal grand-ducal du 14 avril cou-  
rant, N<sup>o</sup> 210;

Vu les propositions de la Commission d'agricul-  
ture, du 17 décembre dernier;

Arrête:

### Art. 1<sup>er</sup>.

Les bêtes mâles, taureaux et verrats, que l'on  
veut faire servir à la saillie des animaux d'autrui,  
ne peuvent y être employées, qu'après avoir été  
examinées et reçues par une commission nommée  
pour chaque canton par le membre du Gouverne-  
ment chargé des affaires agricoles, sur la propo-  
sition de la Commission d'agriculture.

### Art. 2.

Cette commission, dont le vétérinaire du res-

Begriff gehört, besteht aus drei Effectiv-Mitgliedern und einem Stellvertreter.

Die Mitglieder der Commission dürfen bis zum dritten Grad einschließlich nicht mit einander verwandt oder verschwägert sein.

Das stellvertretende Mitglied wird vom Präsidenten berufen Theil am Geschäfte der Commission zu nehmen, wenn er die Versicherung hat, daß eines der Effectiv-Mitglieder sich daran zu betheiligen verhindert ist.

Außer diesem Falle trägt der Präsident Sorge für die Ersetzung jedes abwesenden oder verhinderten Mitgliedes.

Im Falle der Abwesenheit oder der Verhinderung des Präsidenten selbst wird er durch das älteste der anwesenden Mitglieder vertreten.

Der Thierarzt, welcher Mitglied der Commission ist, fungirt als Secretär.

#### Art. 3.

Diejenigen Mitglieder der Commission, die selbst Besitzer von männlichen Thieren sind, welche zum Bespringen angenommen oder prämitt werden sollen, dürfen in der Gemeinde, wo ihre Thiere vorgeführt werden, am Geschäft der Commission nicht Theil nehmen.

#### Art. 4.

Die Annahme der zum Bespringen bestimmten Thiere und Eber findet jedes Jahr in der Gemeinde selbst vom 1. April bis zum 30. Juni statt.

Alle Reproductoren der nämlichen Gemeinde werden zur Untersuchung in der von der Communal-Verwaltung zu bezeichnenden Ortschaft an einer zum Geschäft der Commission geeigneten Stelle versammelt.

Der Bürgermeister jeder Gemeinde bringt dem Präsidenten der Commission in dienlicher Zeit die Ortschaft, in welcher der Communal-Concurs stattfinden soll, zur Kenntniss.

Die neuen, der Cantonal-Schau-Commission noch

sort fait partie, est composée de trois membres effectifs et d'un membre suppléant.

Les membres de la commission ne peuvent être ni parents, ni alliés entre eux jusqu'au troisième degré inclusivement.

Le membre suppléant est appelé par le président à participer aux opérations de la commission, lorsqu'il a l'assurance qu'un des membres effectifs est empêché d'y prendre part.

Hormi ce cas, le président pourvoit au remplacement de tout membre absent ou empêché.

En cas d'absence ou d'empêchement du président lui-même, il est remplacé par le plus âgé des membres présents.

Le vétérinaire, membre de la commission, remplit les fonctions de secrétaire.

#### Art. 3.

Les membres de la commission, qui sont eux-mêmes propriétaires de bêtes mâles à admettre pour la saillie ou à primer, ne peuvent pas prendre part aux opérations de la commission dans la commune où leurs animaux sont présentés.

#### Art. 4.

L'admission des taureaux et des verrats destinés à la saillie, a lieu dans la commune même, annuellement pendant l'époque du 1<sup>er</sup> avril au 30 juin.

Tous les reproducteurs de la même commune seront réunis à cette fin dans la localité à désigner par l'administration communale sur un emplacement convenant pour les opérations de la commission.

Le bourgmestre de chaque commune sera connaître à temps utile au président de la commission, la localité où le concours communal doit avoir lieu.

Les reproducteurs nouveaux, qui n'ont pas

nicht vorgeführten Reproductoren können, im Falle der Dringlichkeit, provisorisch auf Kosten der Besitzer durch den Thierarzt des Bezirks zum Bespringen angenommen werden.

In letztem Falle kann der Eigenthümer eines vom Thierarzt abgewiesenen Thieres Recurs an die Cantonal-Commission ergreifen, indem er die Kosten dieser Untersuchung übernimmt.

Jede Annahme zum Bespringen ist nur gültig bis zur nächsten Versammlung der Commission in der Gemeinde.

Art. 5.

Der zur Versammlung der Cantonal-Schau-Commission in jeder Gemeinde angesetzte Tag wird durch das „Memorial“ veröffentlicht.

Art. 6.

Für jede Gemeinde wird über das Geschäft der Commission Protokoll geführt.

Das Protokoll enthält das detaillierte Signalement der vorgeführten Reproductoren, die Erwähnung ihrer Annahme oder die Gründe der Abweisung, sowie das Resultat des hiernächst be-  
regten Concurses.

Es werden darin ebenfalls aufgenommen die allgemeinen Bemerkungen der Schau-Commission über die Organisation des Bespringungsdienstes in der Gemeinde und über die im Interesse der Rassen-Verehrung zu treffenden Massregeln.

Spätestens acht Tage nach dem letzten im Canton abgehaltenen Communal-Concurs übermacht der Thierarzt dem Districts-Commissär alle Protokolle; letzterer sendet dieselben mit seinen Bemerkungen der Regierung ein, nachdem er der Gendarmerie die Liste der angenommenen oder abgewiesenen Reproductoren hat zustellen lassen.

Art. 7.

Die Stiere müssen an einem vernieteten, durch die innere Nasenwand gehenden eisernen Ringe geführt werden. Sie müssen im Allgemeinen zwei Zähne von Erwachsenen haben.

Die Eber müssen wenigstens ein Jahr alt sein.

encore été présentés à la commission cantonale d'examen, peuvent, en cas d'urgence, être provisoirement admis aux frais du propriétaire, par le vétérinaire du ressort, pour le service de la saillie.

Dans ce dernier cas, le propriétaire d'un animal rejeté par le vétérinaire peut exercer un recours près de la commission cantonale, en se soumettant à payer les frais de cette visite.

Toute admission pour la saillie n'est valable que jusqu'à la prochaine réunion de la commission dans la commune.

Art. 5.

Le jour fixé pour la réunion de la commission cantonale d'examen dans chaque commune est publié par la voie du Memorial.

Art. 6.

Procès-verbal est dressé pour chaque commune des opérations de la commission.

Ce procès-verbal contient le signalement détaillé de tous les reproducteurs présentés, la mention de leur admission ou les motifs de leur rejet, ainsi que le résultat du concours dont mention ci-après.

Le même acte contient aussi les observations générales de la commission d'examen sur le mode d'organisation du service de la saillie dans la commune et sur les mesures à prendre dans l'intérêt de l'amélioration des races.

Huit jours au plus tard après le dernier concours communal tenu dans le canton, le vétérinaire adresse tous les procès-verbaux au commissaire de district, qui, après avoir fait parvenir à la gendarmerie la liste des reproducteurs admis ou rejetés, transmet les procès-verbaux au Gouvernement avec ses observations.

Art. 7.

Les taureaux doivent être bouclés, c'est-à-dire, être conduits au moyen d'un anneau en fer rivé, traversant la paroi centrale du nez. Ils doivent en général avoir deux dents d'adulte.

Les verrats doivent être âgés d'un an au moins.

Jedoch dürfen auch stark ausgebildete und wohl gestaltete Thiere beider Gattungen in einem geringern Alter angenommen werden, wenn sie in Folge frühzeitiger Entwidlung für tauglich zum Bespringen erachtet werden. In der Annahme-Bescheinigung wird dieser Umstan. jedes Mal erwähnt.

Art. 8.

Die Commission stellt den Besitzern von männlichen Thieren, die zum Bespringen angenommen sind, Bescheinigungen aus, welche die Annahme constatiren und das Signalement dieser Reproductoren geben.

Die Eber ohne Abzeichen können auf Kosten der Gemeinde am linken Ohr mittels eines glühenden, den Buchstaben A darstellenden Eisens gezeichnet werden.

Die ausgestellten Zeugnisse sind nur gültig bis zur Versammlung der Commission in der Gemeinde während des folgenden Jahres.

Art. 9.

Die zum Bespringen angenommenen männlichen Thiere müssen das folgende Jahr wieder vorggeführt werden, wenn die Besitzer dieselben noch ferner zum Bespringen verwenden wollen. Im Falle der Annahme wird eine neue Bescheinigung ausgestellt.

Art. 10.

Die einzelnen Mitglieder der Schau-Commissionen oder ihre etwaigen Stellvertreter haben Anspruch auf eine Vergütung von sechs Franken pro Gemeinde.

Art. 11.

Bei Gelegenheit der Annahme von Stieren und Ebern zum Bespringen fremder Thiere erkennt die Commission in jeder Gemeinde Prämien für die schönsten angenommenen Stiere und Eber, sowie für die schönsten Färsen oder Kühe und für die schönsten Säue, falls es die Mittel des Staatsbudgets gestatten.

Art. 12.

Die in jeder Gemeinde im Interesse der beiden Viehgattungen als Prämien zu vertheilenden Beträge werden jedes Jahr, nach eingenommenem

Néanmoins des sujets bien développés et bien conformés des deux races bovine et porcine, peuvent être admis à un âge moindre, s'ils sont jugés aptes à la monte par suite d'un développement précoce, et il est chaque fois fait mention de cette circonstance dans le certificat d'admission.

Art. 8.

La commission délivre aux propriétaires des bêtes mâles admises pour la saillie, des certificats constatant l'admission et portant le signalement de ces reproducteurs.

Quant aux verrats qui ne présentent pas de signe distinctif, ils peuvent être marqués aux frais de la commune, à l'oreille gauche au moyen d'un fer rouge figurant la lettre A.

Les certificats ainsi délivrés ne sont valables que jusqu'à la réunion de la commission dans la commune pendant l'année suivante.

Art. 9.

Les bêtes mâles admises pour la saillie doivent être représentées l'année subséquente, si les propriétaires les destinent encore à la monte, et en cas d'admission un nouveau certificat est délivré.

Art. 10.

Les membres des commissions d'examen ou leurs remplaçants éventuels ont chacun droit à une indemnité de six francs par commune.

Art. 11.

A l'occasion de l'admission des taureaux et des verrats pour la saillie des animaux d'autrui, la commission décerne dans chaque commune des primes pour les plus beaux taureaux et les plus beaux verrats admis, ainsi que pour les plus belles génisses ou vaches et pour les plus belles truies, si les ressources du budget de l'Etat le permettent.

Art. 12.

La somme à distribuer pour primes dans chaque commune, dans l'intérêt des deux races bovine et porcine, est fixée annuellement par le membre

Gutachten der Commission, durch das mit den landwirthschaftlichen Angelegenheiten beauftragte Mitglied der Regierung festgesetzt.

Art. 13.

Die Prämien für männliche Thiere werden erst ausgezahlt, nachdem der Stier oder Eber noch sechs Monate nach der Annahme im Concurse zum Bespringen gebient hat. Dies wird nachgewiesen durch eine Bescheinigung des Collegiums der Bürgermeister und Schöffen der Gemeinde, in welcher der Eigenthümer des Thieres seinen Wohnsitz hat.

Falls Prämien für Färren oder Kühe und Säue zuerkannt worden sind, werden dieselben sofort nach dem Concurse auf Sicht des Protokolls der Schau-Commission ausgezahlt.

Art. 14.

Wenn ein schon früher prämirter Stier so schwer geworden ist, daß er nicht mehr ohne Gefahr zum Bespringen verwendet werden kann, schließt ihn die Commission vom Concurse aus und erkennt demselben eintretenden Falles bloß eine Ehrennennung.

Art. 15.

Die vorggeführten Stiere und Eber können weder zum Bespringen angenommen, noch prämirte werden, wenn sie die zur Veredlung der Zucht erforderlichen Eigenschaften nicht besitzen.

Art. 16.

Die Communal-Verwaltungen können ebenfalls aus Gemeindemitteln einen als Prämien zur Veredlung der Hornvieh- und Schweinezucht zu verwendenden Credit bewilligen.

Die Verathung, durch welche dieser Credit bewilligt wird, bestimmt die Zahl und den Betrag der daraus zu bildenden Prämien.

Die Auszahlung dieser Prämien geschieht durch den Communal-Einnahmer auf Mandate, welche von der zuständigen Behörde ausgestellt werden, wobei die durch obigen Art. 13 vorgesehenen Formalitäten zu erfüllen sind.

du Gouvernement chargé des affaires agricoles, la Commission d'agriculture entendue.

Art. 13.

La prime aux bêtes mâles n'est payée qu'après que le taureau ou le verrat a encore servi à la monte six mois après l'admission au concours, ce dont il devra être justifié par un certificat du collège des bourgmestre et échevins de la commune du domicile du propriétaire de l'animal.

Les primes pour les génisses ou les vaches et pour les truies, s'il en est décerné, sont payées immédiatement après le concours sur le vu du procès-verbal de la Commission d'examen.

Art. 14.

Si un taureau déjà primé antérieurement est trop pesant, de manière à ne plus pouvoir servir sans danger pour la monte, la Commission l'exclura du concours et ne lui accordera, le cas échéant, qu'une mention honorable.

Art. 15.

Les taureaux et les verrats présentés ne peuvent être admis pour la saillie, ni par suite être primés, s'ils ne réunissent pas les qualités propres à l'amélioration de la race.

Art. 16.

Les administrations communales peuvent aussi allouer sur les fonds de la commune un crédit pour être distribué à titre de primes dans l'intérêt de l'amélioration de la race des bêtes à cornes et de celle des porcs.

La délibération portant allocation de ce crédit doit déterminer le nombre et le taux des primes à former de ce crédit.

Le paiement de ces primes est effectué par le receveur communal sur mandats à délivrer par l'autorité compétente, laquelle devra observer en cette occasion les formalités prévues à l'art. 13 ci-dessus.

Art. 17.

Im Falle vorstehenden Artikels kann der Gemeinderath der von der Regierung ernannten Schau-Commission zwei Mitglieder begeben, welche am ganzen Geschäfte der Commission mit entscheidender Stimme Theil nehmen.

Bei Ankunft der Schau-Commission in der Gemeinde wird der Bürgermeister dem Thierarzt-Secretär eine Abschrift der im obigen Art. 16 erwähnten Berathung als Anlage zum Protokoll beändigen. Besagte Abschrift wird ebenfalls durch den Districts-Commissär der Regierung übermittelt.

Art. 18.

Die Bestimmungen gegenwärtigen Beschlusses treten, bis auf Widerruf, an die Stelle der Artikel 37—51 des obenerwähnten Reglements vom 14. December 1861.

Luxemburg den 22. April 1864.

Der Staatsminister, Präsident der  
Regierung,  
Baron B. de Tornaco.

Art. 17.

Dans le cas de l'article précédent, le conseil communal peut adjoindre à la commission d'examen nommée par le Gouvernement, deux membres qui prendront part avec voix délibérative aux diverses opérations de la commission.

Lors de l'arrivée de la commission d'examen dans la commune, une copie de la délibération mentionnée à l'art. 16 ci-dessus est remise par le bourgmestre au vétérinaire secrétaire de la commission pour être jointe au procès-verbal et transmise au Gouvernement par le commissaire de district.

Art. 18.

Les dispositions du présent arrêté sont destinées à remplacer, jusqu'à décision ultérieure contraire, les articles 37 à 51 inclus du règlement susvisé du 14 décembre 1861.

Luxembourg, le 22 avril 1864.

Le Ministre d'État, Président du  
Gouvernement,  
Baron V. DE TORNACO.